

ции в рамках диалога культур. Ключевая роль отводится таким методам и формам работы как: *игровые, диалогические, проблемно-поисковые, эвристические, задачно-ситуационные, анализа конкретных ситуаций (case study)*, а также *метод проектов*.

**Этап диагностики и рефлексии** предполагает обратную связь преподавателя и студентов, выступающей средством анализа результатов обучения. Полагаем, что субъектом рефлексивной деятельности является не только преподаватель, анализирующий достижения обучающихся, но и сами студенты. Вовлечение в рефлексивную деятельность позволяет студентам занять субъектную позицию и способствует осознанию своих достижений, анализу эффективности выполненных действий и развитию критического отношения к учебной деятельности. Рефлексия завершает работу над каждой темой и предполагает самоанализ достижений студентов, равно как и анализ достижения цели студентами и оценку их работы преподавателем.

По завершении изученной темы, преподаватель также проводит контрольный этап диагностики, с целью определения эффективности методики, а также её последующей корректировки.

На этапе рефлексии в фокусе внимания находится достижение цели и задач модуля. Объектами рефлексии выступают: сформированные лингвистические, коммуникативные и социокультурные знания и умения; а также репродуктивный, когнитивный, коммуникативный и рефлексивный опыт. Рефлексия может быть проведена в двух формах: устной и письменной. Методическими приемами проведения устной рефлексии выступают: «двухрядный круглый стол», «перекрестная дискуссия», приём «ассоциаций». Методическими приемами проведения письменной рефлексии являются: написание сочинения (эссе), теста достижений, приём «синквейн».

Полагаем, что разработанный алгоритм (рисунок 1) учебного процесса с целью синхронного формирования коммуникативной компетентности и формирования и развития когнитивных стратегий у студентов первого курса языковых специальностей, обеспечит формирование лингвистических, коммуникативных и социокультурных **знаний** → формирование и развитие лингвистических, коммуникативных и социокультурных **умений** → формирование репродуктивного, когнитивного, коммуникативного и рефлексивного **опыта**, способствуя при этом формированию **мотивации** на дальнейшее самообразование.

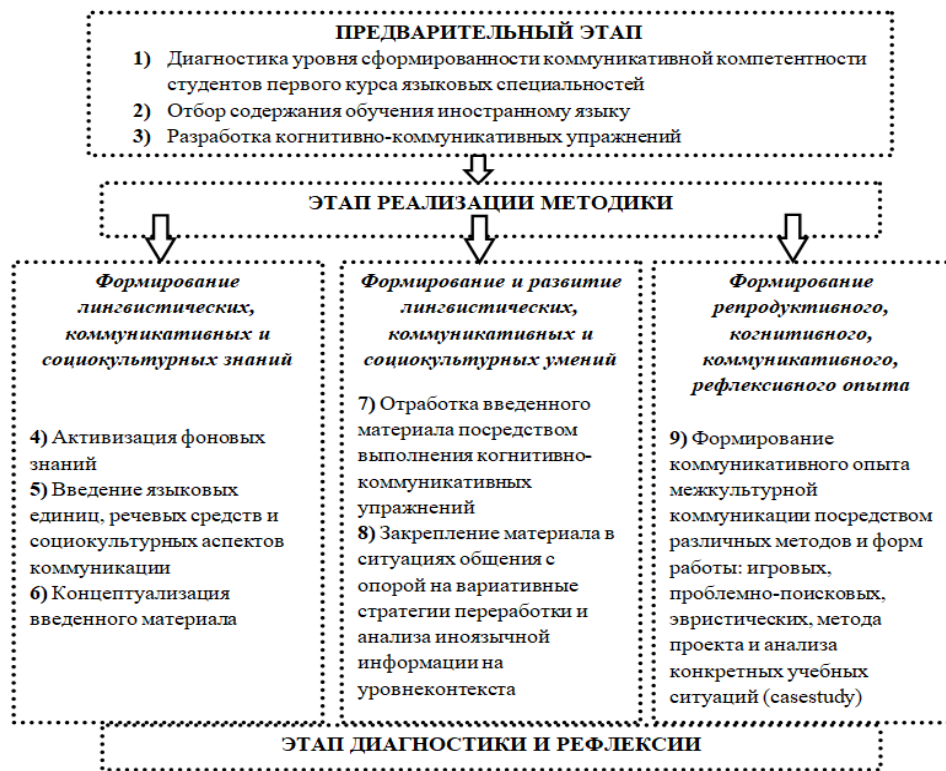


Рисунок 1 – Алгоритм формирования коммуникативной компетентности у студентов первого курса языковых специальностей

**ХОТЬКО Н.А. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)**

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ МАРКИРОВАННОСТЬ  
КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ ЛИЧНОСТИ**

Современная система овладения иноязычным общением связывает эффективность обучения с формированием компетенции межкультурного общения, социокультурной компетенции (Костома-

ров В.Г., Фурманова В.П., Прохоров Ю.В., Чернявская Т.Н., Отменитова О.М.). Огромный вклад в исследование интеграции компонентов культуры внесли Е.М. Верещагин, Р.К. Миньяр-Белоручев, В.В. Сафонова, С.Г. Тер-Минасова, П.В. Сысоев, М. Байрам, А.К. Холлидей, К. Крамш и др.

В каждой культуре есть свои законы, свои нормы и правила, знание которых поможет освободиться от собственного этно – и эгоцентризма, быть компетентным и толерантным при общении с представителями других этнических культур.

Как известно, межкультурная коммуникация трактуется исследователями как совокупность специфических процессов взаимодействия партнеров по общению, принадлежащих к разным лингвоэтнокультурным сообществам.

Особое место в межкультурной коммуникации занимают такие необычайно важные и существенные стороны языка в качестве средства общения как социолингвистический и социокультурный аспекты; а также сформированные в должной мере языковой вкус, языковое чутье, умение эффективно реализовывать коммуникативную деятельность в различных функционально-стилевых регистрах речевого общения.

Межкультурная коммуникация возможна и осуществляется в условиях активного взаимодействия между партнерами, которые являются представителями разных культур, и, что наиболее важно, каждый из них осознает свою принадлежность к одной культуре и, соответственно, понимает, что партнер по общению является носителем другой, иностранной культуры. Следовательно, неоспоримым является тот факт, что способность к выбору и реализации программ речевого общения и поведения всегда осуществляется "на фоне культурного контекста".

Общению в межкультурных ситуациях, даже в случае если его участники владеют общим языковым кодом, всегда присущи конфликты. Таким образом, основной вектор современных лингводидактических, социолингвистических, прагматических и психолингвистических научных изысканий направлен на исследование и разрешение этих конфликтов, т.е. на теоретическое обоснование наиболее оптимальных путей развития у обучающихся способности реализовать и понимать иноязычные лексико-грамматические конструкции, соответствующие лингвопрагматическим и социокультурным нормам коммуникативной деятельности индивида.

Культурологическая осведомленность необходима для корректной интерпретации социолингвистических и социокультурных реалий и явлений в конкретной ситуации в иноязычной среде. Незнание социокультурного контекста и отсутствие стратегий по восполнению информационных пробелов могут оказаться сдерживающими факторами при межкультурной коммуникации. Знание норм, ценностей, правил общения необходимо для выбора адекватной и корректной тактики речевого поведения. В качестве конечного этапа формирования коммуникативной компетенции рассматривается способность и готовность коммуникантов оперировать необходимыми знаниями и адаптировать свое поведение к поведению, адекватному или максимально близкому к носителям языка.

Различия в вербальном и невербальном общении людей, принадлежащих к разным культурам, зачастую становятся причиной неверного истолкования чувств, отношений, намерений партнеров по общению. Успешность и эффективность такого рода взаимодействия предопределяется не только владением языком как лингвистическим кодом, но и знанием национально-культурной специфики речевого и неречевого поведения, знанием социально-культурных норм, доминантных особенностей коммуникации, национальных систем вежливости.

Коммуникативное поведение народа является компонентом его национальной культуры. Оно регулируется национальными нормами и традициями. Интерпретация поведения представителей другой культуры должна основываться на знании причин этого поведения.

Отсутствие или несформированное в должной мере знание национально-культурной специфики коммуникативного поведения, причин, лежащих в его основе, практически всегда приводит к отрицательным оценкам и характеристикам, к появлению этнических стереотипов и предрассудков. Коммуникативные и межкультурные стереотипы возникают на основе ограниченного опыта в результате столь свойственного подавляющему большинству людей стремления делать субъективные выводы на базе ограниченной информации. Стереотипы социокультурного и этнического характера могут выступать серьезным барьером в межкультурной коммуникации вследствие того, что они порождают определенные ожидания в отношении того, как представители другой культуры будут действовать в процессе общения, и влияют на отношение к ним. Этнические стереотипы могут отражать те или иные реальности, но в целом они не тождественны ни национальному характеру, ни тому представлению, которое данный народ имеет о самом себе.

В процессе коммуникативного взаимодействия людям свойственно, как правило, воспринимать и оценивать друг друга с позиций собственной культуры и внутренних, присущих ей стандартов, т.е. с позиций этноцентризма. Стараясь предсказать или интерпретировать коммуникативное поведение собеседника, они сознательно или бессознательно полагаются на свой предыдущий опыт общения,

однако, вполне очевидно, что, если они являются представителями разных культур, то этот опыт у них существенно различается, что существенным образом осложняет процесс коммуникации.

Исследования в области этноцентризма показали, что всем людям свойственно считать происходящее в своей культуре естественным и правильным, в то время как то, что происходит в других культурах, рассматривается как неестественное и неправильное. Обычаи и модели коммуникативного поведения, свойственные своей группе, расцениваются как универсальные; а свои собственные социокультурные и этнокультурные нормы и ценности представляются единственно и безусловно верными.

Исследователи отмечают, что многие противоречия и сложности в аспекте межкультурной коммуникации возникают именно в интеракционном аспекте межличностного и межкультурного общения и вызваны как раз неумением собеседников взаимодействовать, т.е. демонстрировать свое отношение друг к другу в соответствии с нормами данного общества и конкретными ожиданиями партнера. Национально-культурные особенности поведения коммуникантов в контексте коммуникативного взаимодействия связаны с тем, что в разных культурах существует свое специфическое понимание вежливости как социально-психологического феномена и неотъемлемого компонента коммуникативного этикета. Вежливость представляет собой категорию коммуникативного сознания и является отражением национального менталитета. Вследствие чего, она является тем системообразующим стержнем, который определяет и регулирует коммуникативное поведение людей. Знание этнонациональных особенностей данной категории дает ключ к пониманию многих особенностей коммуникативного поведения народа и является неотъемлемым компонентом межкультурной коммуникативной компетенции. Игнорирование их затрудняет общение и порождает многочисленные стереотипы.

**ЯРОШУК М.В. (Брест, БрГУ имени А.С.Пушкина)**

### ***РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ИНТЕРНЕТ-СЛЕНГА ПРИ ПЕРЕВОДЕ***

Наше общество может быть определено как информационное общество, так как на данном этапе развития невозможно представить нашу жизнь без Интернета. Интернет предоставляет нам информацию, позволяет общаться даже на расстоянии, помогает изучать культуру, обычаи, нравы других народов не через учебники, а общаясь с людьми. Интернет для многих служит средством самообразования, дает информацию, не всегда доступную библиотекам.

Новые возможности общения в Интернете привели к развитию, а впоследствии и к активному использованию определенного сетевого диалекта, совершенного нового языка, который значительно отличается от обычного языка. Такой язык возник путем заимствования, источником которого служит английский язык. Подобный язык стал называться «Weblish». Словарный состав любого языка подвержен непрерывным изменениям, которые фиксируются, отслеживаются, изучаются, что дает возможность считать современный язык живым и развивающимся механизмом. Речевая картина дает возможность судить об уровне культуры общества. При этом важным остается вопрос использования нормативной и ненормативной лексики. Нормой считают правильную, чистую речь, ее чаще связывают с речью образованных людей и применяют понятие литературная норма. В противовес ей существует ненормативная лексика – это арго, жаргон, сленг. С появлением и широким использованием Интернета появился специфический сленг, характерный прежде всего для молодого поколения.

Актуальность данной проблемы обусловлена тем, что Интернет как специфичная форма коммуникации и как не существовавшая ранее сфера реализации языка принесла новые способы общения, стереотипы речевого поведения, новые формы существования и использования языка, представляющие значительный пласт для изучения. Современному обществу приходится пользоваться новой терминологией, поэтому чтобы разобраться в интернет-сленге необходимо правильно и грамотно переводить информацию, представленную в Интернет-текстах.

Интернет-сленг получил широкое распространение в сети, более того он постоянно пополняется новыми выражениями, аббревиатурами, сокращениями, пиктограммами. В основном этот язык используется на различных форумах, чатах, для переписки по электронной почте и др. Сегодня мы можем говорить о новой форме языкового взаимодействия – письменная разговорная речь.

Появление сетевого сленга ставит перед собой задачу экономии времени, уменьшения объема текста. В последнее время с широким распространением Интернета, виртуальный сленг из сети перешел в реальную жизнь. В англоязычной прессе теперь довольно часто можно встретить интернет-сленг в той или иной статье.

Например, *tweeple – users of Twitter*, *twittsatic – fantastic*. Многие интернет-аббревиатуры стали использоваться и в повседневном общении.

Современный сетевой сленг широк и разнообразен. Аббревиатуры, созданные интернет-пользователями, включают в себя не только всем известные сокращения, такие как *LOL (laughing out loud)*, *IMHO (in my humble opinion)*, *JK (just kidding)*, но и более сложные, такие как *LYLAS (love you like a sister)*, *KTHXBAI (OK, thanks, bye)*.